



Obsah

V *Oznamy*

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)

2014/C 207 A/01	Oznámenie o verejných výberových konaniach — EPSO/AD/284/14 – prekladatelia pre nemecký jazyk (DE) — EPSO/AD/285/14 – prekladatelia pre grécky jazyk (EL) — EPSO/AD/286/14 – prekladatelia pre španielsky jazyk (ES) — EPSO/AD/287/14 – prekladatelia pre švédsky jazyk (SV)	1
2014/C 207 A/02	Prehľad výberových konaní V Ú. v. EÚ C A	8

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKY ÚRAD PRE VÝBER PRACOVNÍKOV (EPSO)

OZNÁMENIE O VEREJNÝCH VÝBEROVÝCH KONANIACH

EPSO/AD/284/14 – PREKLADATELIA PRE NEMECKÝ JAZYK (DE)

EPSO/AD/285/14 – PREKLADATELIA PRE GRÉCKY JAZYK (EL)

EPSO/AD/286/14 – PREKLADATELIA PRE ŠPANIELSKY JAZYK (ES)

EPSO/AD/287/14 – PREKLADATELIA PRE ŠVÉDSKY JAZYK (SV)

(2014/C 207 A/01)

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO) organizuje verejné výberové konania formou testov na vytvorenie rezervných zoznamov s cieľom prijať do pracovného pomeru prekladateľov (*) (AD 5).

Cieľom týchto výberových konaní je vytvoriť rezervné zoznamy na obsadenie voľných pracovných miest úradníkov v inštitúciách Európskej únie.

Pred podaním prihlášky si dôkladne prečítajte Všeobecné pravidlá platné pre verejné výberové konania uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie C 60 A z 1. marca 2014, ako aj na webovej stránke úradu EPSO.

Tieto pravidlá, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť oznámenia o verejnom výberovom konaní, vám pomôže pochopiť pravidlá výberových konaní a podmienky registrácie.

OBSAH

- I. VŠEOBECNÝ RÁMEC
- II. NÁPLŇ PRÁCE
- III. PODMIENKY ÚČASTI NA VÝBEROVOM KONANÍ
- IV. VSTUPNÉ TESTY
- V. PREKLADOVÉ TESTY
- VI. HODNOTIACE CENTRUM
- VII. REZERVNÉ ZOZNAMY
- VIII. AKO SA PRIHLÁSÍŤ?

(*) Každý odkaz v tomto oznámení na osobu mužského pohlavia sa automaticky vzťahuje aj na osobu ženského pohlavia.

I. VŠEOBECNÝ RÁMEC

1. Počet miest pre úspešných uchádzačov		Variant 1	Variant 2
	EPSO/AD/284/14 – DE	41	16
	EPSO/AD/285/14 – EL	46	9
	EPSO/AD/286/14 – ES	44	4
	EPSO/AD/287/14 – SV	21	13
2. Poznámky	<p>Každé z výberových konaní zahŕňa dva varianty. Môžete sa prihlásiť len do jedného výberového konania a vybrať si len jeden variant.</p> <p>Príslušnú voľbu vykonáte pri online registrácii. Po potvrdení tejto voľby a odoslaní prihlášky ju už nemožno zmeniť.</p> <p>Tieto výberové konania sú určené pre uchádzačov, ktorí dokonale ovládajú⁽¹⁾, písomne aj ústne, jazyk výberového konania (na úrovni materského jazyka alebo na rovnocennej úrovni) a ktorí majú výbornú znalosť prvého a druhého zdrojového jazyka. Ak takúto úroveň nedosahujete, neodporúčame vám prihlásiť sa.</p>		

II. NÁPLŇ PRÁCE

AD 5 je platová trieda, od ktorej začínajú kariéru v európskych inštitúciach administrátori, či už jazykoví alebo iní.

Hlavnou úlohou jazykového administrátora (prekladateľa) je prispievať k plneniu poslania inštitúcie alebo orgánu, pre ktorý pracuje, a to zabezpečením veľmi kvalitných prekladov v stanovenej lehote a poskytovaním jazykového poradenstva.

K úlohám jazykového administrátora (prekladateľa) patria preklady, revízie a terminologický výskum z najmenej dvoch zdrojových jazykov do hlavného jazyka. Témy, ktoré sú často zložité, sa zvyčajne týkajú politiky, práva, ekonómie, financií, vedy a techniky a zahŕňajú všetky oblasti činnosti Európskej únie. Tieto úlohy vyžadujú intenzívne používanie nástrojov informačných technológií a kancelárskych aplikácií určených na túto prácu.

III. PODMIENKY ÚČASTI NA VÝBEROVOM KONANÍ

K dátumu uzávierky online registrácie musíte spĺňať všetky nasledujúce všeobecné a osobitné podmienky:

1. Všeobecné podmienky

- Byť štátnym príslušníkom jedného z členských štátov Európskej únie.
- Požívať všetky občianske práva.
- Spĺňať všetky náležitosti týkajúce sa vojenskej služby.
- Poskytovať záruku bezúhonnosti nevyhnutnú na vykonávanie danej funkcie.

⁽¹⁾ Pozri Spoločný európsky referenčný rámec pre jazyky – (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) – minimálna úroveň požadovaná pre funkciu prekladateľa: 1. jazyk = C2, 2. jazyk = C1, 3. jazyk = C1.

2. Osobitné podmienky

2.1.	<p>Vzdelanie</p> <p>Vzdelanie zodpovedajúce minimálne trojročnému ukončenému vysokoškolskému štúdiu, osvedčené diplomom o ukončení štúdia.</p>
2.2.	<p>Odborná prax</p> <p>Nevyžaduje sa žiadna odborná prax.</p>
2.3.	<p>Jazykové znalosti</p>
VARIANT 1	
1. jazyk	<p>Hlavný jazyk</p> <p>dokonalé ovládanie jazyka výberového konania,</p>
2. jazyk	<p>prvý zdrojový jazyk (povinne odlišný od 1. jazyka)</p> <p>výborná znalosť anglického, francúzskeho alebo nemeckého jazyka,</p>
3. jazyk	<p>druhý zdrojový jazyk (povinne odlišný od 1. a 2. jazyka)</p> <p>výborná znalosť anglického, francúzskeho alebo nemeckého jazyka.</p>
VARIANT 2	
1. jazyk	<p>Hlavný jazyk</p> <p>dokonalé ovládanie jazyka výberového konania,</p>
2. jazyk	<p>prvý zdrojový jazyk (povinne odlišný od 1. jazyka)</p> <p>výborná znalosť anglického, francúzskeho alebo nemeckého jazyka,</p>
3. jazyk	<p>druhý zdrojový jazyk (povinne odlišný od 1. jazyka a od nemčiny, angličtiny a francúzštiny)</p> <p>výborná znalosť jedného z úradných jazykov Európskej únie.</p> <p>Na základe rozsudku Súdneho dvora Európskej únie (veľká komora) vo veci C-566/10 P, Talianska republika/Komisia, inštitúcie EÚ uvádzajú dôvody, pre ktoré je výber druhého jazyka v tomto výberovom konaní obmedzený len na určitý počet úradných jazykov EÚ.</p> <p>Uchádzačov si preto dovoľujeme informovať, že možnosti výberu druhého jazyka boli v rámci tohto výberového konania vymedzené v súlade so služobným záujmom, ktorý si vyžaduje, aby novoprijatí zamestnanci dokázali vo svojej každodennej práci okamžite fungovať a efektívne v nej komunikovať. V opačnom prípade by sa mohlo vážne narušiť efektívne fungovanie inštitúcií.</p>

	<p>Vzhľadom na jazyky používané v internej komunikácii, ako aj na potreby útvarov týkajúce sa externej komunikácie a vybavovania úradných vecí z dlhodobej praxe inštitúcií EÚ vyplýva, že najpoužívanejšími jazykmi sú angličtina, francúzština a nemčina. Anglický, francúzsky a nemecký jazyk sú okrem toho najpoužívanejšími druhými jazykmi v Európskej únii a jazykmi, ktoré sa ako druhý jazyk učí v Európskej únii najviac ľudí. Z toho vyplýva, že ovládanie aspoň jedného z uvedených jazykov zodpovedá úrovni vzdelania a odbornej spôsobilosti, ktoré možno v súčasnosti očakávať od uchádzačov o pracovné miesta v inštitúciách EÚ. V záujme zosúladenia služobného záujmu so schopnosťami uchádzačov, ako aj so zreteľom na osobitný druh tohto výberového konania je preto odôvodnené organizovať testy v uvedených troch jazykoch, aby sa zaručilo, že všetci uchádzači ovládajú aspoň jeden z nich natoľko, že sú v ňom schopní pracovať, a to bez ohľadu na to, aký je ich hlavný jazyk. Prostredníctvom takéhoto posúdenia osobitných kompetencií môžu inštitúcie EÚ vyhodnotiť schopnosť uchádzačov okamžite podávať výsledky v prostredí, ktoré sa takmer zhoduje s realitou daného pracovného miesta.</p> <p>Z rovnakých dôvodov sa obmedzuje aj výber jazyka, v ktorom prebieha komunikácia medzi uchádzačom a inštitúciou a v ktorom sa vyplňajú prihlášky. Prostredníctvom tejto požiadavky sa takisto zabezpečí lepšie porovnanie a kontrola údajov, ktoré uchádzači uvádzajú vo svojich prihláškach.</p> <p>V záujme rovnakého zaobchádzania sa okrem toho od všetkých uchádzačov vrátane tých, ktorých hlavný jazyk patrí medzi uvedené tri jazyky, vyžaduje, aby absolvovali test v <u>druhom</u> jazyku, ktorý si vyberú spomedzi uvedených troch jazykov.</p> <p>Uvedená skutočnosť nemá vplyv na možnosť ďalšej jazykovej prípravy zameranej na získanie schopnosti pracovať v treťom jazyku v súlade s článkom 45 ods. 2 služobného poriadku.</p>
--	--

IV. VSTUPNÉ TESTY

Vstupné testy sa uskutočňujú na počítači a organizuje ich úrad EPSO. Stupeň náročnosti testov určuje výberová komisia, ktorá na základe návrhov úradu EPSO schvaľuje aj ich znenie.

1. Pozvanie	<p>Na testy budete pozvaní, ak ste svoju prihlášku potvrdili v uvedenej lehote (pozri oddiel VIII).</p> <p>Upozornenie:</p> <ol style="list-style-type: none"> potvrdením prihlášky zároveň vyhlasujete, že spĺňate všeobecné a osobitné podmienky uvedené v oddiele III; pre účasť na testoch si musíte rezervovať termín; túto rezerváciu je nutné uskutočniť v lehote, ktorá vám bude oznámená prostredníctvom používateľského konta EPSO. 	
2. Typ a hodnotenie testov	<p>Súbor testov pozostávajúcich z otázok s voliteľnými odpoveďami, ktorých cieľom je preveriť vaše schopnosti v oblasti uvažovania:</p>	
Test a)	verbálne uvažovanie	hodnotenie: 0 až 20 bodov
Test b)	numerické uvažovanie	<p>hodnotenie: 0 až 10 bodov</p> <p>požadovaný minimálny počet bodov: 4 body</p>
Test c)	abstraktné uvažovanie	hodnotenie: 0 až 10 bodov
		požadovaný minimálny súčet bodov v testoch a) a c): 15 bodov

Test d)	jazykové porozumenie	hodnotenie: 0 až 12 bodov požadovaný minimálny počet bodov: 6 bodov
Test e)	jazykové porozumenie	hodnotenie: 0 až 12 bodov požadovaný minimálny počet bodov: 6 bodov
3. Jazyk testov	1. jazyk: testy a), b) a c) 2. jazyk: test d) 3. jazyk: test e)	

V. PREKLADOVÉ TESTY

1. Pozvanie na testy	<p>Budete hodnotení z hľadiska vašich osobitných schopností v rámci prekladových testov, ktorých obsah schvaľuje výberová komisia, a to</p> <ul style="list-style-type: none"> — ak ste dosiahli požadovaný minimálny počet bodov v každom zo vstupných testov, — ak ste ⁽²⁾ v testoch a), c), d) a e) spolu dosiahli jedno z najlepších hodnotení a — ak na základe preskúmania informácií, ktoré ste uviedli v elektronickej prihláške ⁽³⁾, spĺňate všeobecné a osobitné podmienky uvedené v oddiele III. <p>Vstupný test b) je vyradovací, ale body zaň sa nebudú pripočítavať k bodom z ostatných testov na určenie uchádzačov, ktorých treba pozvať na prekladové testy.</p> <p>Počet uchádzačov pozvaných na prekladové testy zodpovedá v rámci jednotlivých výberových konaní a variantov približne 3-násobku počtu miest pre úspešných uchádzačov uvedenému v tomto oznámení o verejných výberových konaniach, avšak nesmie presiahnuť 4-násobok počtu miest pre úspešných uchádzačov ⁽⁴⁾. Tento počet sa uverejní na webovej stránke úradu EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> <p>Prekladové testy sa budú konať v testovacích centrách, ktoré sa nachádzajú v členských štátoch.</p>
2. Typ a hodnotenie testov	<p>Test f) je preklad z 2. jazyka do 1. jazyka (<u>s pomocou slovníka</u>).</p> <p>Trvanie: 60 minút.</p> <p>Test g) je preklad z 3. jazyka do 1. jazyka (<u>s pomocou slovníka</u>).</p> <p>Trvanie: 60 minút.</p> <p>Za každý prekladový test možno získať 0 až 80 bodov.</p> <p>Požadovaný minimálny počet bodov za každý test: 40 bodov.</p> <p>Ak uchádzač nezíska v teste f) požadovaný minimálny počet bodov, test g) sa neopravuje.</p>

⁽²⁾ V prípade, že by sa na poslednom mieste nachádzalo viacero uchádzačov, ktorí získali rovnaký počet bodov, všetci títo uchádzači budú pozvaní na prekladové testy.

⁽³⁾ Tieto informácie budú overené na základe osvedčujúcich dokumentov ešte pred zostavením rezervného zoznamu (pozri oddiel VII bod 1 a oddiel VIII bod 2).

⁽⁴⁾ Tieto obmedzenia by sa mohli výnimočne prekročiť v prípadoch, ak by to bolo nutné pre zaradenie uchádzačov s rovnakým počtom bodov alebo pre zabránenie nepriaznivému dosahu zrušenia otázky na uchádzača.

VI. HODNOTIACE CENTRUM

1. Pozvanie	<p>Ak ste získali požadovaný minimálny počet bodov a jedno z najlepších hodnotení z prekladových testov, budete pozvaní na testy do hodnotiaceho centra, ktoré sa obyčajne konajú v Bruseli a trvajú jeden deň.</p> <p>Počet uchádzačov pozvaných do hodnotiaceho centra zodpovedá v rámci jednotlivých výberových konaní a variantov približne 2-násobku počtu miest pre úspešných uchádzačov uvedenému v tomto oznámení o verejných výberových konaniach a uverejní sa na webovej stránke úradu EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p>
2. Hodnotiace centrum	<p>V hodnotiacom centre sa hodnotia vaše všeobecné schopnosti⁽⁵⁾ vo vašom prvom zdrojovom jazyku prostredníctvom týchto testov, ktorých obsah schvaľuje výberová komisia:</p> <p>h) štruktúrovaný pohovor; i) skupinová úloha; j) ústna prezentácia.</p>

Každá zo všeobecných schopností sa bude testovať podľa tohto modelu:

	Štruktúrovaný pohovor	Skupinová úloha	Ústna prezentácia
Analýza a riešenie problémov		x	x
Komunikácia	x		x
Dosahovanie výsledkov a kvality	x		x
Vzdelávanie a rozvoj	x	x	
Stanovovanie priorít a organizácia práce		x	x
Odolnosť voči záťaži	x		x
Tímová práca	x	x	
Riadenie	x	x	

3. Hodnotenie	<p>0 až 80 bodov za všetky všeobecné schopnosti (10 bodov za každú všeobecnú schopnosť);</p> <p>požadovaný minimálny počet bodov: 40 bodov za všetkých 8 všeobecných schopností.</p>
4. Váha	<p>Celková známka vychádzajúca zo všetkých prekladových testov (osobitné schopnosti) a z testov v hodnotiacom centre (všeobecné schopnosti) sa vypočíta takto:</p> <p>Osobitné schopnosti: testy f) a g): 65 % z celkového počtu bodov.</p> <p>Všeobecné schopnosti: testy h), i) a j): 35 % z celkového počtu bodov.</p>

⁽⁵⁾ Podrobné informácie o týchto schopnostiach sú uvedené v bode 1.2 Všeobecných pravidiel platných pre verejné výberové konania.

VII. REZERVNÉ ZOZNAMY

1. Zaradenie do rezervných zoznamov	<p>Výberová komisia vás zaradí do rezervného zoznamu</p> <ul style="list-style-type: none"> — ak patríte medzi uchádzačov ⁽⁶⁾, ktorí dosiahli požadovaný minimálny počet bodov a jedno z najlepších hodnotení v rámci všetkých prekladových testov a testov v hodnotiacom centre — a ak podľa osvedčujúcich dokumentov spĺňate všetky podmienky účasti. <p>Uvedené požiadavky sa overujú v zostupnom poradí podľa výsledkov až do dosiahnutia hranice počtu uchádzačov, ktorí môžu byť zaradení do rezervného zoznamu a ktorí skutočne spĺňajú všetky podmienky prijatia do výberového konania.</p> <p>Osvedčujúce dokumenty uchádzačov, ktorí nedosiahli túto hranicu, sa nebudú posudzovať. Ak z tejto kontroly vyplynie, že informácie ⁽⁷⁾, ktoré uchádzači uviedli vo svojej elektronickej prihláške, nie sú podložené príslušnými osvedčujúcimi dokumentmi, dotknutí uchádzači budú z výberového konania vylúčení.</p>
2. Poradie	<p>Uchádzači sú v zoznamoch rozdelení podľa výberového konania a variantu a zoradení podľa abecedy.</p>

VIII. AKO SA PRIHLÁSIŤ?

1. Online registrácia	<p>Zaregistrovať sa musíte online podľa pokynov uvedených na webovej stránke úradu EPSO, konkrétne v pokynoch pre online registráciu.</p> <p>Dátum uzávierky (vrátane potvrdenia): 5. august 2014 o 12.00 hod. (poludnie) bruselského času.</p>
2. Spis uchádzača	<p>Ak patríte medzi uchádzačov, ktorí boli pozvaní do hodnotiaceho centra, musíte priniesť ⁽⁸⁾ svoj úplný spis uchádzača (podpísanú online prihlášku a osvedčujúce dokumenty).</p> <p>Podmienky: pozri bod 2.1.7 Všeobecných pravidiel platných pre verejné výberové konania.</p>

⁽⁶⁾ V prípade, že by sa na poslednom mieste nachádzalo viacero uchádzačov, ktorí získali rovnaký počet bodov, všetci títo uchádzači budú zapísaní do rezervného zoznamu.

⁽⁷⁾ Informácie uvedené v prihláške kontroluje v prípade všeobecných podmienok úrad EPSO a v prípade osobitných podmienok výberová komisia.

⁽⁸⁾ Dátum, kedy sa musíte dostaviť do hodnotiaceho centra, vám bude oznámený v dostatočnom predstihu prostredníctvom vášho používateľského konta EPSO.

PREHLAD VÝBEROVÝCH KONANÍ V Ú. V. EÚ C A

(2014/C 207 A/02)

Pripojený je zoznam Ú. v. EÚ C A, ktoré boli vydané počas tohto roku.

Ak nie je uvedené inak, Ú. v. EÚ vyšli vo všetkých jazykoch.

5		180
6		182
11		185
19		186
21		188
26		195
27		207
30	(PL)	
35		
41	(DE/EN/FR)	
42		
43		
46		
47		
48		
55		
56		
60		
62		
65		
73	(DE/EN/FR)	
74		
81		
88		
92	(DE/EN/FR)	
97		
98		
99		
108		
109		
116		
119		
133		
134		
136		
137	(DE/EN/FR)	
140		
145		
152		
160		
163		
164		
176		
178		

ISSN 1977-1037 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5236 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK